

G 3313 F  
Ausgabe M

# sb

Zeitschrift der IAKS/IAKS magazine  
[www.sb.iaks.info](http://www.sb.iaks.info)

sportstättenbau  
und baderanlagen

sports facilities  
and swimming pools

construcción de instalaciones  
deportivas y piscinas

équipements de sport  
et piscines

43. Jahrgang  
43<sup>rd</sup> volume  
43<sup>ème</sup> année  
Año 43

# 1/2009

Januar/Februar



## Rennstrecken Race Facilities



### The Oslo beacon Holmenkollen ski jump

About 145 years ago the first Norwegian took off from a hill, catapulting himself into the sky, creating a sport that would spread all over the world and captivate thousands of spectators. Soon afterwards Oslo held the first official competitions.

Today Oslo remains the undisputed capital of ski jumping, having held annual competitions at the Holmenkollen since 1892, staged the Olympics in 1952 and hosted several world championships.

In order to accommodate various changes in ski jumping standards, the Holmenkollen hill has had to be upgraded - and partially rebuilt - 18 times. As the city is aiming to host the 2011 Nordic world championships it requires rebuilding beyond what can be done with the existing structure.

The Holmenkollen hill is one of Oslo's important identifying features. In the panorama of the Norwegian capital, its characteristic profile is a clear icon: from up close its steep majesty rises towards the sky, making heady turns, and from the top the panoramic view towards the fjord is fantastic.

As a building it goes beyond convention and it is no wonder that it is one of Oslo's most visited tourist attractions. To create a new slope on the soil of the old requires a full awareness of the traditions that have gone before.

The new Holmenkollen hill is extending tradition... into the sky! It seeks to keep the fine balance between the majestic and the simple, emphasising the existing landmark values whilst introducing contemporary materials and design.

Conceptually the project works with 3 different aspects: the distant panorama, the zoom-in at the foot of the slope and the view from the top.

To emphasize the silhouette the shape is sharp and simply cut. It uses the given wind protection profile and offsets it downwards in parallel, creating a smooth curved rectangle housing the slope, the main elevator and the top in-run. The top is cut horizontally to accommodate a viewing platform.

The knoll building has been moved further up the hill, serving as an anchor for the structure, which is cantilevered to avoid an obtrusive structural support. From a distance the structure will appear as a milky white sharp profile, extended further by a light beam projected into the sky.

Relocating the knoll establishes it as the direct access point to the top in-run and creates a prime location for the restaurant. This new position of the knoll works as part of the landscape, somewhat similar to the existing ski-museum.

The new knoll area also creates a grand viaduct for the existing road and an easily accessible and centrally located drop-off and main entrance. From the new knoll there is a tilted elevator straight to the top of the in-run.

Diagrammatically the top in-run is on four levels with different functions, but with the elevator passing through it and various other openings it becomes an open coherent space mixing the different usages together.

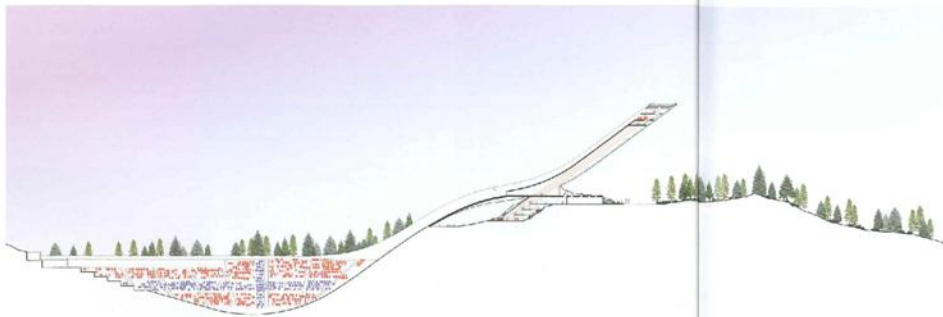


At the very top on the open-air platform the visit culminates in spectacular views across the Oslo fjord and city.

The facade looks like one continuous structure starting at the top of the slope and running alongside the landing hill and the spectator stands, enclosing the whole arena in a glowing white frame.

At the in-run the facade is lit up from within, between the structure and the glass, creating a diffuse misty image. From afar the colours will melt into one image, depending greatly on what season it is and whether it is daytime or nighttime, but from up close the facade presents itself as a sloping structure of transparent, translucent and opaque zones, like a divergent x-ray.

With this Oslo beacon, the long-standing tradition for the spectacular continues: the Holmenkollen ski jump will dominate Oslo's landscape as a contemporary landmark for Norway's forward-looking society.





### Simbolo de Oslo El salto de esquí de Holmenkollen

Oslo es la capital del salto de esquí. Desde 1892 cada año se han celebrado competiciones en las instalaciones de Holmenkollen, en 1952 incluso los Juegos Olímpicos de Invierno. Holmenkollen, además, regularmente es sede de competiciones mundiales.

Fue necesario modernizar y reformar la pista de saltos nada menos que 18 veces para adaptarla siempre a las normas constantemente modificadas. Con motivo de la candidatura para alojar el Campeonato Nórdico de Esquí 2011 se ha tenido que plantear una construcción completamente nueva, teniendo que remediar el memorable salto de esquí.

El Holmenkollen es uno de los monumentos de Oslo. Su característica silueta no debe faltar en la vista panorámica de la capital noruega; atrae las miradas desde abajo elevándose majestuosamente hacia el cielo; desde arriba ofrece una fantástica vista del Fjord de Oslo.

El nuevo Holmenkollen pretende establecer el equilibrio entre la majestuosa magnitud y la sencillez, y esto, teniendo en cuenta la importancia de la antigua pista de saltos y utilizando al mismo tiempo materiales y formas modernas.

El concepto del proyecto se basa en tres aspectos distintos: el panorama prescribible desde abajo, el área para los espectadores al pie de la colina y la vista panorámica desde la torre.

La pista de saltos tendrá una forma angular y simple para resaltar su silueta. Para la protección contra el viento aprovechará el perfil de la colina prolongándolo hacia abajo a través de un revestimiento rectangular ligeramente arqueado. En el punto más elevado de la torre de saltos está previsto instalar una plataforma mirador.

El nuevo edificio del trampolín de saltos quedará alineado más arriba en la zona de aterrizaje y servirá de anclaje superpartante para evitar la construcción de soportes demasiado llamativos. Desde lejos se podrá presenciar el perfil angular bilíneo lechoso del trampolín que se verá prolongado ópticamente a través de un rayo de luz proyectado hacia el cielo.



### Emblématique d'Oslo, le trampolin de saut à ski d'Holmenkollen

Oslo est la capitale du saut à ski. Des compétitions sont disputées chaque année depuis 1892 sur le trampolin d'Holmenkollen, sans oublier les Jeux olympiques d'hiver de 1952. Par ailleurs, des championnats du monde s'y déroulent régulièrement.

On a modernisé et transformé 18 fois le trampolin pour l'adapter aux normes sans cesse modifiées. En raison de la candidature à l'accueil du championnat du monde de ski nordique 2011, un tout nouvel équipement était indispensable, ce qui supposait la démolition du vénérable trampolin.

L'Holmenkollen est une des réalisations emblématiques d'Oslo. Sa silhouette caractéristique est indissociable du panorama urbain de la capitale norvégienne : vu d'en bas, il se dresse majestueuse-



ment vers le ciel et attire les regards. Du sommet du trampolin, on a une vue merveilleuse du fjord d'Oslo.

La nouvelle réalisation cherche à établir l'équilibre entre grandiose majesté et simplicité, ceci comme tenu de l'importance du vieux trampolin, tout en utilisant des matériaux et des formes modernes.

Au niveau du concept, le projet se concentre sur trois aspects différents : le panorama dans le ciel, le secteur réservé aux téléspectateurs au pied de la colline sur laquelle se dresse le trampolin et la vue depuis la tour.

La forme simple et anguleuse souligne la silhouette du trampolin. Elle tire parti du profil du versant abrité du vent et le prolonge vers le bas, un revêtement rectangulaire épousant son tracé. On a prévu d'aménager une plate-forme panoramique au sommet du trampolin.

Le bâtiment construit plus en amont sur le site sert de dispositif d'ancrage important, d'où l'absence de piliers de soutien trop voyants. Vu de loin, le trampolin dessine une ligne anguleuse d'un blanc laiteux, prolongée visuellement vers le ciel par un rayon lumineux.





## Wahrzeichen

### SkiSprungszchanze Holmenkollen in Oslo

Bauherr/Client  
Stadt Oslo/Municipality of Oslo  
Planer/Designer  
JDS&Associates Architects  
10, Rue de l'Éclairage/Parisstrasse 10  
1000 BXL, Bruxelles  
www.jdsarchitects.com

Mitarbeiter/Project team  
Kamilla Heslop, Kristoffer Halvig, Morten Strøbak  
Inge, Erik Oiv Mandrup, Aleksandra Włodarczyk  
Aleksandra Górecka, Ulster Dora, Gábor Hócsa,  
Andrea Wassner, Iréne Vanduffel, Magda Kuznetsov,  
Torkel Njå, Ieva Makulskaitė, Paulina Puroit, James  
McDonnell, Wo Young Min, Johanna Kliment, Isha  
Luedtke, Marco Beoko, Binu Manojan, Robert Hubner

Außenarchitect  
JDS

Fotoarchitect/Photographic  
JDS

Baubeginn/Start of construction  
07/2009

Inbetriebnahme/Commissioning  
2010

Baukosten/Construction costs  
31.000.000 Euro/euros

Sportfläche/Sports space  
32.000 m<sup>2</sup>

Zuschauerplätze/Spectator seats  
30.000 Zuschauer/seats  
20.000 Stehplatz/Spectator spaces

Vor rund 145 Jahren wagte sich der erste Norweger auf Skiern einen Hügel hinan, um sich in den Himmel zu katapultieren. Damit entstand eine Sportart, die sich in der ganzen Welt verbreitete und unzählige Zuschauer in ihren Bann ziehen sollte: Skispringen. Bald danach wurden in Oslo die ersten offiziellen Wettbewerbe ausgetragen.

Auch heute noch ist Oslo die unbestrittene Hauptstadt des Skispringens. Seit 1892 werden am Holmenkollen Jahr für Jahr Wettbewerbe ausgerichtet, 1997 sogar die Olympischen Winterspiele. Außerdem ist der Holmenkollen regelmäßig Austragungsort von Weltmeisterschaften.

Zur Anpassung an die sich ständig verändernden Normen musste die Schanze bereits 18-mal modernisiert und umgebaut werden. Mit der Bewerbung um die Ausrichtung der Nordischen Skiweltmeisterschaften 2011 wird nun ein kompletter Neubau erforderlich, der den Abriss der abenteuerlichen Schanze voraussetzt.

Der Holmenkollen gehört zu den Wahrzeichen von Oslo. Sein charakteristisches Profil ist aus dem Panorama der norwegischen Hauptstadt nicht mehr wegzudenken: Von unten betrachtet erhebt er

sich majestätisch in den Himmel und zieht die Blicke auf sich, von oben bietet er eine phantastische Sicht auf den Oslofjord.

Als Bauwerk hat die Schanze stets neue Maßstäbe gesetzt und ist daher nicht ohne Grund eine der meistbesuchten Touristenattraktionen Oslos, auch wenn gerade keine Wettbewerbe stattfinden. Eine neue Schanze an der Stelle der alten zu errichten, erfordert ein umfassendes Bewusstsein für die lange Tradition dieser Skisprungszchanze. Der neue Holmenkollen sucht das Gleichgewicht zwischen maßstabtreuer Erhabenheit und Einfachheit, und dies unter Berücksichtigung der Bedeutung der alten Schanze bei gleichzeitiger Verwendung moderner Materialien und Formen.

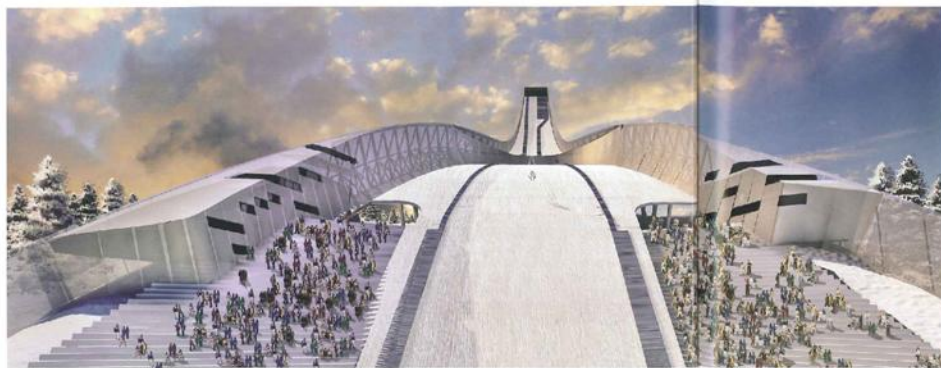
Konzeptionell konzentriert sich das Projekt auf drei unterschiedliche Aspekte: des Panoramas aus der Ferne, den Zuschauerbereich am Fuß des Schanzenhügels und die Aussicht vom Anlaufsturm.

Zur Betonung der Silhouette ist die Schanzenform kantig und einfach gehalten. Sie nutzt das windgeschützte Profil des Hangs und führt diese nach unten,

durch eine sanft geschwungene rechteckige Verkleidung, die die zentralen Aufgabe und die Anlaufspur betont. Am höchsten Punkt des Schanzensturms ist eine Aussichtsplattform vorgesehen. Das Schanzengebäude wird weiter oben am Aufsprunghügel angeordnet und dient als freitragender Gebäudeanker, um eine zu aufdringlich wirkende Stützenkonstruktion zu vermeiden. Aus der Ferne wird sich die Schanze mit einem milchig-weißen, kantigen Profil präsentieren, das durch einen in den Himmel projizierten Lichtschein optisch nach oben hin verlängert wird.

Durch die Verlebung stellt das Schanzengebäude eine direkte Verbindung zur Anlaufspur her und bildet einen hervorragenden Standort für das Restaurant. Das neue Gebäude wird in die Landschaft integriert, ebenso wie das Skimuseum.

Der neu gestohete Abrisspunkt bildet eine Art Viadukt über eine vorhandene Straße und überspannt den leicht erreichbaren, zentral gelegenen Vorfahrtbereich und Hauptzugang. Vom neuen Schanzengebäude aus führt ein Schrägaufzug direkt zum Schanzenkopf.



Die Anlaufstrecke teilt sich in vier Bereiche. Durch den in die Struktur integrierten Aufzug und verschiedene andere Öffnungen wird sie zu einem kohärenten offenen Raum, der verschiedene Nutzungsarten in sich vereint.

Ganz oben auf der Aussichtsplattform findet der Besuch der Schanze mit einem spektakulären Panorama über die Stadt und den Oslofjord seinen Höhepunkt. Die Fassade bildet eine kontinuierliche Struktur, die am Schanzenkopf beginnt, dann entlang der Anlaufspur, des Aufsprunghügels und der Zuschauerränge nach unten führt und der gesamten Anlage einen statisch wirkenden Rahmen verleiht.

Im Bereich der Anlaufspur ist die Fassade von innen zwischen Konstruktionsbelementen und Glas verankert, wodurch eine diffuse, neblig wirkende Silhouette geschaffen wird. Aus der Ferne verschmelzen die unterschiedlichen Farben zu einem Gesamtbild, das sich je nach Jahres- und Tageszeit immer wieder neu

und anders darstellt. Aus der Nähe lässt sich erkennen, dass die Fassade aus einer Kombination transparenter, durchsichtiger Bereiche besteht, die zusammen wie eine divergente Klimagesamtaufnahme anmuten. Mit diesem Wahrzeichen Oslo wird die alte Tradition der Spektakulären fortgeführt: Die neue Schanze wird sich als modernes Wahrzeichen einer zukunftsorientierten Gesellschaft in die umgebende Landschaft der norwegischen Hauptstadt einfügen.

